



匠凱，快下來！

二零二二年十月三十日 丙年 常年期第三十一主日

蒙市聖湯瑪斯天主堂

本堂主任司鐸：pastor  
Fr. John Kyebasuuta  
323-264-4447#108  
Fr. John@stampk.org

華語彌撒：

平日  
星期一晚上 7:00 p.m.  
星期三早上 8:00 a.m.

主日

國語早上 9:30 a.m.

粵語下午 3:00 p.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：  
早上 8:00 a.m.  
首星期五(下午)7:00 p.m.  
星期六下午 5:30 p.m.  
星期日上午 8:00 a.m.  
星期日上午 11:30 a.m.

華人指導司鐸：

劉振田神父 Fr. Justin Liu  
FrJustin@stampk.org  
電話：323-264-4448 按 106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五  
8:00 a.m. ~ 4:30 p.m.  
星期二、三

9:00 a.m. ~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

e-mail：

stachinese@stampk.org

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址：  
1501 S. Atlantic Blvd.  
Monterey Park, CA 91754

華語告解：

(請打電話預約或諮詢)  
婚、喪喜慶與幼兒洗禮  
各種聖事需求，請直接  
聯絡：華人服務中心。

中文主日線上zoom彌撒  
Meeting ID: 3901142241

本通訊載於

www.chinesecatholic.org

(每週更新內容)

教區喜訊週刊

www.the-tidings.com

教區網站

www.la-archdiocese.org

教宗 神枯需要得到瞭解，而不是被丟棄

天主對人心說話，可見分辨不僅是動腦筋的問題，也涵蓋如同感到內心荒蕪這樣的情感問題。這是教宗方濟各在 10 月 26 日週三公開發見活動的要理講授中論述的主題。神枯是什麼？教宗引用聖依納爵的話作出解釋。神枯乃是靈魂的昏暗、內心的騷擾、傾向卑鄙的事物，及由各種誘惑所引起的擾亂不安。這一切使人喪失信心，缺乏希望及愛情；人總是覺得懶洋洋的、冷淡、憂悶，好像離棄了造物主天主一般。(神操 317)教宗繼續說，我們眾人都經歷過內心荒蕪的感覺，但也許不是所有人都懂得分辨它，因為它也有重要的東西需要告訴我們，因此不能讓它失去。沒有人願意感到憂悶、悲傷，的確如此。我們都希望總是過喜樂、快活和滿意的生活。然而，除了不可能之外，對我們也沒有益處，因為這是不可能的。實際上，改變一種傾向於罪惡的生活，能始於對所做的事感到憂悶和內疚的心情。教宗表示，內疚正是良心受到譴責。他以曼佐尼的長篇小說《約婚夫婦》中對博羅梅奧(Federico Borromeo)樞機與因諾米納托(Innominato)的那段對白的精彩描述，闡明這個思想。因諾米納托因內疚度過了難熬的一夜後來到樞機面前，樞機卻把他視作帶來好消息的人。

因諾米納托問道：「如果您知道，請您告訴我，這個好消息是什麼？」樞機答道：「天主觸動了你的心，願意讓你成為祂的人。」

教宗解釋：「學會看懂憂悶，這很重要。在當今時代，憂悶一般被消極看待，視為千方百計要逃避的禍患。相反，它為人生能是必不可少的警鐘，邀請我們去探索瞬息和逃避無法讓我們看到的更富饒和豐產的景色。聖多瑪斯稱憂悶是一種心靈的痛苦，好似觸及身體的神經，在可能出現的危險或意想不到的益處面前喚起注意力。」對願意履行善的人的情況則不同，在這種情況中，憂悶是誘惑者想讓我們退卻的一個阻力。那麼，在神枯時千萬不要改變主意，卻要以這誘惑的提示完全相反的方式行事，堅強地持守這次神枯之前，所定的志向和決心。(神操 318)

教宗說：「讓我們想想工作、學業、祈禱，以及作出的承諾，如果我們一感到厭煩或鬱悶就放棄它們，最終則一事無成。這對靈性生活也是一個普遍的經驗：《福音》提醒，向善的路狹窄且艱難，需要搏鬥，克勝自己。」我開始祈禱，或奉獻於善工，奇怪的是，正是在這個時候，我腦中

浮現出需要緊急處理的事務，需放下祈禱、不去做善工。我們眾人都都有這個經驗。重要的是，對願意服事上主的人來說，不可隨從內心荒蕪的引領。教宗繼續說：「在鬱悶的時刻，許多人都決定放棄所做的選擇，卻不先停下來辨別這種心境。然而，一個明智的準則告訴我們，在神枯時千萬不要改變主意。我們誦讀《福音》時，看到耶穌就是一個典範，祂堅決抵拒魔鬼的誘惑，而面對祂要承行天父旨意的果斷態度，這些誘惑蕩然無存。

教宗表示，如果我們曉得以開放和有意識的態度對待孤獨和神枯，我們就能走出它們，在人性和靈性上得到強健。沒有任何試探是我們無法承受的；沒有任何試探會超過我們所承受的能力(格前 13)。但不要逃避試探，要看到這試探意味著什麼，我感到鬱悶意味著什麼：我為何鬱悶？此時我感到神枯又意味著什麼？我感到神枯而無法前行，這又是怎麼一回事？

最後，教宗鼓勵眾基督徒向前進。如果我們今天無法戰勝誘惑，我們就繼續行走，明日必能戰勝它。教宗對每一個人說：「願上主降福你這段靈性生活的行程，你要做勇敢的人！」 ~ 摘自梵蒂岡電台 ~

洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」  
注意汽車的安全氣囊 對幼兒的危險

安全氣囊可以挽救您的生命，但對於年幼的孩子來說，安全氣囊會帶來嚴重的風險。所有新車都有前排座椅安全氣囊，因此請注意您的孩子應該坐在車內的哪個位置，以確保他或她的年齡安全。所有坐在後向汽車座椅上的兒童都必須坐在後座上。即使在低速碰撞中，安全氣囊也會膨脹並撞擊前座的汽車座椅，造成嚴重傷害。了解您所在州的法律並查看您的車主手冊，了解有關如何最好在車內帶孩子安全騎行的更多信息。如需更多信息，請上網：[healthychildren.org/English/safety-prevention/on-the-go/Pages/Air-Bag-Safety.aspx](http://healthychildren.org/English/safety-prevention/on-the-go/Pages/Air-Bag-Safety.aspx)

~ 編輯小組譯自洛杉磯總教區每週專欄 ~

# 聖道禮儀

## 讀經一：

智慧篇 十一, 22~十二, 2

上主，整個世界在祢面前，好像天秤上的一粒灰塵，好像落在地上的一滴朝露。祢憐憫眾生，因為祢是無所不能的。祢閉目漠視人的罪惡，是要使罪人悔改。的確，祢愛萬有，不會惱恨祢所造的一切；因為祢如果憎恨什麼，必然不曾造它。如果祢不願意，甚麼東西能夠存在呢？如果祢不吩咐，甚麼東西能夠保全呢？愛護眾生靈的主宰！只有祢愛惜萬物，因為萬物都屬於祢：祢那永不滅的氣息在萬物之內。

因此，上主，祢只是逐步地懲罰墮落的人，祢警告他們，使他們想起在什麼事上犯了罪，因而離棄惡事，並且相信祢，上主。

這是天主的聖言

## 答唱詠：

詠一四四, 1~11, 13cd~14

答：我的天主，我的君王，我要永遠歌頌祢的名。  
一、我的天主，我要讚揚祢；我的君王，我要永遠歌頌祢的名。我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。答  
二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。上主對待萬有，溫和善良；對祢所創造的萬物，仁慈慈祥。答  
三、上主，願祢創造的一切都稱謝祢，願祢的聖徒同聲讚美祢；講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。答  
四、上主的諾言，信實不欺；上主的作為，聖善無比。凡跌倒的，上主必將他扶起；受委屈的，必使他直立。答

## 讀經二：

聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書

一, 11~二, 2

弟兄姐妹們：我們常常為你祈禱，求我們的天主使你

答：

5 6 | 1 - 6 | 5 6 | 1 6 - 5 6 | 6 5 1 6 5 7 | 6 - - 1 2 | 1

F 3 2 | 1 1 3 | 5 3 - 1 3 | 2 1 5 3 | 7 | 6 - - 0 ||

我的天主，我的君王，(我要永遠歌頌祢的名。我的天主，我的君王，) 我要永遠歌頌祢的名。

們相稱祢的召叫；求祢以大能成全你們各種樂意向善的心，和信德的行為，使我們的主耶穌基督的名字，在你們內得到光榮，也使你們在祢內，賴我們的天主和主耶穌基督的恩寵得到光榮。

弟兄姐妹們，關於我們的主耶穌基督的再來，和祢召集我們到祢面前的事，我們請求你們，不要因為有某種預言或謠言，或一封假冒我們名義的書信說，「主的日子迫近了」，就輕易地失去理智，驚慌失措。這是天主的聖言

## 阿肋路亞： 若六, 64~69

答：阿肋路亞。

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

答：阿肋路亞。

## 福音：

聖路加福音十九, 1~10

那時候，耶穌路過耶里哥城，那裏，有一個人名叫匝凱，是位家財富有的稅務長。他渴望看看耶穌是什麼人；但是由於人多，他又身材矮小，不能看見。於是他跑到前面去，爬上了一棵桑樹，要看看耶穌，因為耶穌就要從那裏經過。耶穌來到那裏，抬頭一看，對他說：「匝凱，快下來！我今天要住在你家裏。」他便趕快下來，高興地接待耶穌。眾人看見就都紛紛議論說：「祂竟然到罪人家裏去投宿。」匝凱站起來對主說：「主啊！請看，我把我的一半財產施捨給窮人；我如果欺騙過誰，我就賠償他四倍。」耶穌對他說：「今天救恩到了這一家，因為他也是亞巴郎的子孫。因為人子來，是要尋找並拯救迷失了的人。」

這是基督的福音

## 蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

### 感恩

楊少華、楊怡莎及全家, Jeffrey蔡及家人, 王萍及家人, 馬國英及家人 陳明娟及家人, 林允錦及家人(四), 周芳芳、周清松, 薛瑪利(四), 馮家(四) 周凱、陳清江、陳航, 余佩瑜及家人(+), Judy & Rose Wu (八) 林秀枝(五), 張佩芝(五), 陳美梅(二), 王海萍, 孫鵠飛及家人(-)

### 求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

楊曉春及家人(三), 陳家星及家人, 鄧忠禮(四), 鄧麗文(四), Henry 陳航 吳嘉寶為黎明明(八), 何本義及家人(四), Rose池為曾巧玲(九), 何惠(二) 林玉強, 林瞻, 林磊思, 陳強, 林婷, 余梅蘭(五), 羅惠卿(五), 呂月華全家(-) 李玉茹, 李玉明, 李玉青及家人為王佳寧、蔡佳音及全家(五), 陳梅梅(二) 陳八妹為陳偉手術順利早日恢復健康(五), 楊雪虹為陳偉手術一切順利(六) 黃小鳳為羅貴英求恢復健康(四), Ray為Jane求早日康復(六), 余玥儒及家人(三) 薛瑞琴(九), 鄭錦生及家人(七), 黃小鳳為孫女Cambria Slutsky(二) 王喃, 張亞云, 楊忠平, Aaron, Dorothy, 黃曉琴為鄭弘、黃曉龍(三) Tom Chen為Henry Chen求皈依順服天主(三), 趙美玉及家人(五) 王敏洋為王清柳求面談順利(-), Christina Young(五), Rose池、胡永凱(七) 趙懿及家人為孫朝勇(四), 沈誼榮及家人(九), 朱威、陳皓為母親徐守中(四) 田翠琴求母女平安(三), 陳美梅(二), 周淑珍及家人(三), 尹崑崙及家人(三) 米蘭花求主降福學校和兒女孫輩們順利平安(五), 余品英(二) 谷睿珩為父親谷毅貴、母親米蘭花、姐姐谷睿瑄(四) 羅曙光為Joseph張志堅求教委會當選, 林雪琴求順利完工早日開業(七)

+++++

### 煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

Sindy Ng與家人追思母親吳張其英(七), 谷毅貴、米蘭花追思新亡者馬樹楷(四) 馬志明追思姐姐馬志英(三), 朱威、陳皓追思父親陳良(四) 朱承先、王培明追思妹妹王培琴(五), 羅家追思二家姐羅雅芳(六) 梁炳權及家人追思香港好友葛莉娜(九); 羅思虹、羅禪雁追思母親、伯母黃維香 朱承先、王培明追思姐姐胡雪妹(七); 朱萍、蔣俊育追思林文琪(四) 陳瑞追思父親陳之品, 陳明娟追思陳之品; 黃沾及家人追思黃陳桂芳(六) Cynthia Liu及家人追思姨媽方鳳蘭(七), 薛瑪利追思爸爸薛福官(三) Sabrina及家人追思母親王兆瑩, 二喬追思 Riona Maidah 姥姥王兆瑩(二) 林秀娟追思父親林其標、母親林依珠(-), 大嫂林嬌英(二) 馮家、易家、林秀娟追思大舅媽林嬌英(二) 黃鳳瓊追思丈夫 Simon 黃兆銘(二), 趙麗追思媽媽汪秀清 刁家兄長追思刁美玲(四), Maria Hui 追思父親 Anthony 許耀權 呂月華及家人追思父親外公呂永泰、母親外婆呂淑媛(+), 呂月華及家人追思妹妹呂佩華、呂光華、教友錢壽康(三) 余玥儒及家人追思父余乃文、公公林朝龍、母張淑美、哥余美貴、余美歡、余宝平(+), 劉家子女源勝、源味、源蘭、源華追思父親劉加澤、母親劉謝璧君(+), 畢鳳岩、畢廣發及家人追思父親畢來業、母親畢王鳳蘭 林慧玲追思父親林國章、母親許輝音、細叔林錫波(四) 陳景錢兄弟姊妹追思父親陳常芳、母親陳戴玉英 梅花 Strotman 率兒子 追思 先生、父親 Robert Strotman 鄭永祥 Henry 陳航追思外公周宏德、外婆林清、姨媽周冰 李玉茹、李玉明、李玉青及家人追思父親李鴻恩(五) 林秀枝、林承恩追思爸林英善、媽孫月珠、姐林秀芳、姐夫胡養善(+), 林雪琴追思公公陳行得、婆婆林家云、父親林水順、媽媽吳品英(六) 鄭美芳追思爸爸鄭若瑟(三); 胡永凱追思王振民(雅各伯)(六) 粵語聖母軍天主之母支團追思許斐德修女(+), 教友追思江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父 曾家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(-), 馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(九) Monica 莫為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六), 陳家教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(九) 李玉青、蔡佳音及全家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(-) 教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(四), 教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(八)

每日讀經：

十月卅一日：斐二 1-4；路十四 12-14  
十一月一日：默七 3-14；若壹三 1-3；瑪五 1-12；羅六 3-9；  
瑪廿五 31-46

十一月三日：斐三 3-8；路十五 1-10  
十一月四日：斐三 17-四1；路十六 1-8  
十一月五日：斐四 10-19；路十六 9-15  
十一月六日：加下七 1-14；得後二 16-三5；路二十 27-38

聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

日光節約時間即將結束：下個主日天 11 月 6 日，請大家記得將時鐘往後撥一小時(撥慢一小時)。



華人義賣：本主日聖堂外，有華人禮品義賣，年節將至送禮自用，歡迎踴躍購買。

耶穌聖心彌撒：11 月 4 日首星期五敬禮耶穌聖心。下午 5:00pm 在本堂全日有朝拜聖體，6 時開始誦念玫瑰經，晚上 7 時正有彌撒。歡迎參加

STA 病人傅油聖事：11 月 5 日(週六)早上 8:00am(英文)彌撒中將為有需要的教友服務，歡迎參加。

傳信與關懷繪畫比賽：主題：把耶穌的愛送給你。對象：幼稚園至 12 歲的孩童青少年。請踴躍參加。截止：11/15 前。頒獎：12/1。請上臉書網站，輸入傳信與關懷。聯繫：JoAnn 王 562-832-8018

煉靈月

特殊禮儀：11 月份前二個主日(11/6 及 11/13)彌撒開始前的 20 分鐘敬請提早進堂，一齊為亡者們祈禱

諸聖瞻禮彌撒：本堂特別在 11 月 1 日(星期二)早上 8 點(英西)及晚上(中英)7 點舉行諸聖瞻禮彌撒。

追思已亡彌撒：11/2(週三)早上 8 點(中文)彌撒，教友可將已亡親友帶有相框的照片(尺寸 5\*7 吋以下)放在領洗池前桌子上，在彌撒中接受灑聖水祈福。照片後請務必註明連絡人姓名及電話。歡迎教友踴躍參加。請於 11 月 20 日(主日)彌撒後，自行拿回家，沒寫名字的堂區將不為其保存

追思懷念：11 月份為教會追思亡者的月份，有心為已故的親朋好友奉獻追思彌撒者，請填寫神花單，並交到聖堂小辦公室。謝謝!為了方便製作追思紀念手冊，請教友於 11 月 6 日前，務必將神花單交到辦公室。

追思蠟燭：聖堂有提供販售特殊的追思蠟燭(請勿購買外面市售的蠟燭，容易造成火災)，點燃蠟燭後放在祭台前，彌撒後可自行取回家可續點一週，追思已亡親友，蠟燭一只 5 元。

尊重生命濟助籌款：本堂區響應瓜達魯貝懷孕中心籌款活動，此中心提供免費諮詢，協助懷孕婦女和孩子，支票抬頭：Guadalupe Pregnancy Services。

STA 讀書會：每週一 8:30pm-9:45 線上分享：教宗若望保祿二世代表作《身體神學》歡迎參與。上網 ID：85626747543，密碼 1501 指導神師：劉振田神父。連絡：余佩瑜 626-379-9103。

聖方濟(粵語)信仰分享家聚：時間：每第一及第三個週二晚上 8:30-9:30pm。聯繫：May 葉 626-780-3271；Vicki 鄧 626-863-6081。ID:76947583612，無需密碼。

小德蘭讀經班：時間：每第一及第三個週五晚上 7:45-9:30pm。聯繫：朱萍 626-759-0142，喬偉剛 626-264-5800。ID:5996663354 密碼：1501

芥子讀經班：時間：每週四晚 8:00-9:30pm。主題：「格林多前書」。歡迎參加。聯繫：劉鎮邦 213-675-3688。ID:81884536879，密碼 1501

堂區佳節禮品攤位：11 月 20 日(主日)9:00am 至 3:00 pm。地點：禮堂。將有超過 20 家手工藝品的廠商攤位展示販售，深受大家歡迎喜愛的精美飾品。現場提供販賣輕食，每半個小時有抽獎活動。敬請蒞臨 STA 禮品攤位。

培訓靈修講座：今年是聖湯瑪斯堂 60 年堂慶，華人傳協會 CCA 為響應堂慶活動，舉辦每月教友培訓講座，特別邀請姜有國神父在線上帶領我們，歷時近一年，教友受益良多。我們下一次是實體上課，時間：12 月 3 日(星期六)。姜有國神父將遠從波士頓親臨本堂帶領我們做將臨期避靜，也為整個培訓課程做一總結。機會難得，歡迎報名參加，本主日彌撒後，有專人接受報名!

將臨期避靜：主題：薪火相傳。主講：姜有國神父。費用：20元(含餐)。時間：12月3日(週六)9:30am~4:30pm。地點：禮堂。聯繫：王燕寶 626-643-3001，葉慧娜 626-780-3271。詳情請見傳單。本主日開始售票。

感謝：上主日第二次捐款為支援「萬民福傳」基金，共籌得 \$1,514 元。

堂區捐款報告：本堂區上主日 10/23：\$6,452 元，短缺 \$1,048 元，平均堂區一週開銷約 \$7,500 元，感謝大家支持教堂維持費與福傳工作!。歡迎上網捐款上堂區網站 STAMPK.org 點選 eGiving 或網上捐款 [membership.faithdirect.net/CA779](http://membership.faithdirect.net/CA779)，謝謝大家的支持!

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- ☛ 為嚴重病人求健康：周浩賢，李玉偉，梁靜儀，盧美蘭，Joseph 曾 Mary 王。
- ☛ 請為病人求健康：羅建屏神父。
- ☛ 請為 費卓爾，Joseph 張志堅 的所有需要祈禱。
- ☛ 請為新亡者的靈魂永安祈禱：米林慶子。
- ※ 如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花 626-289-0744 或華人辦公室 323-264-4448。

關懷代禱父啊! 祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧! 阿們!

孫蘭，王海瀛，劉戊鏗，米蘭花，李玉偉，趙興立，陳三，金菲莉，李冰清，葉素貞修女，慧明，吳家盈，劉惠惠，雷洪貴，鄧美娟，張林秀卿，周春和，嚴慶慶，吳越璇，袁偉雄，曾良玉，潘良雯，鄧興賢，翟翠茹，費卓立，池愛英，鄒麗文，鄒忠禮，陳海德，沈培正，蕭燕秋，盧美蘭，徐守中，張碧雲(澳門)，洪英喬，羅建屏神父。

敬邀還未認識天主的朋友來參加!

國語 10/30 天主創造天地萬物 and 人類	丁穎達 弟兄
粵語 11/4 舊約主題(上)	何兆錯 弟兄

※ 18 歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，可於 2023 年 4 月 8 日復活節前夕領受聖洗及堅振聖事。  
國語主日慕道班：每主日。地點：禮堂或線上(第一主日實體彌撒後在禮堂，其它主日為網路課程 7-9pm)。854 9477 9971 密碼 1501 聯繫：余佩瑜 626-379-9103，陳忠貴 626-298-0236

粵語班：每週五 8:00-9:30pm。ID: 856 7884 2698 無需密碼 聯繫：Vicki 鄧麗霞 626-863-6081

**主席團**  
王燕寶 626-643-3001  
蔡小鵬 626-261-9372  
張永安 626-532-2728

**秘書**  
潘東 213-210-4111

**禮儀組**  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

**福傳組**  
余佩瑜 626-379-9103  
陳忠貴 626-298-0236

**靈修組**  
葉慧娜 626-780-3271  
鄧麗霞 626-863-6081

**關懷組**  
楊雪虹 562-316-8969  
朱勇 626-200-9889

**長青組**  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

**家庭善會**  
陳皓 626-294-0748  
林上發 310-375-0911

**青年組**  
Agape 愛加倍  
譚卓琳 626-689-0277

**青少年聖母軍**  
岳德帆 626-905-7929  
趙子涵 626-235-0700

**宗教教育組**  
朱威 626-780-7517  
巨克昌 414-379-8815

**愛心服務組**  
石建蓉 323-712-5711  
陸蔚虹 626-231-9589

**網路傳媒組**  
潘東 213-210-4111

**財務組**  
張永安 626-532-2728  
李美芳 626-315-7829

**籌款組**  
李美芳 626-315-7829

**主日通訊**  
編輯指導  
劉振田 神父

**編輯小組**  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

**廣告接洽**  
王萍 323-264-4448

**印刷出版**  
Alpha Printing  
626-851-9800



資深福地顧問  
平碑、立碑  
家族墓園  
靈骨塔  
皆可分期付款

**張麗卿**  
Kathleen Cheung  
(213) 610-0007

美國名家建設  
29年經驗商業·住宅  
UNM 建築碩士畢業  
(University of New Mexico)  
東海大學建築系畢業  
建築設計·新建·加建  
•ADU 承包大小工程  
免費估價 Lic# B618747

主內弟兄 **John Ma**  
626-905-5345

歡迎各界廠商  
刊登廣告  
贊助經文單印刷費

福州特產 **福益店** 零售批發

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品  
127 S. Garfield #8  
Monterey Park, CA 91754  
教友余玥儒：626-280-1666

頂尖地產 + 投資

主內弟兄  
**Matthew 丁穎達**  
(310) 384-1501

持有加州地產估價  
投資分析(1031 交換)  
及養老管理執照

竭誠為您服務

超級寵物店

特效純中藥 現貨直銷 洛杉磯、中國

詩與遠方 獨家配方

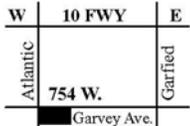
腳氣、鼻炎  
狐臭、痔瘡  
牛皮癬、濕疹  
皮炎、灰指甲  
怯痘精華液

教友周芳芳 電話(626) 818-8900  
中國微信 電話 1 39 6085 7170

新同樂 鮑參翅肚專門店  
Sun Tung Lak Inc.

海味乾貨平價市場

754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588



**平價藥房**

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A San Gabriel, CA 91776  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754

Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522

Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

AwardAuto Dealer Inc.

超群汽車 買賣租賃

廉價租車 轎車 8人座 接受各國駕照 \$24.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

9063 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770  
教友：文先生 TEL：(626) 280-0333



**祝福 職業介紹所**

人找事 事找人

餐廳工作全項 墨裔(阿米哥)  
家庭(月子)保姆 裝修大小工

公司工廠各類工作 教友：陈圣响 tomechen100  
Tel：626-288-2658 手機：626-757-2979  
223 N. Garfield Ave. #109, Monterey Park, CA 91754



歡迎各界廠商 刊登廣告  
贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商 刊登廣告  
贊助經文單印刷費

世界中華殯儀館 1-800-320-9898  
ALHAMBRA ARCADIA  
一條龍殯葬服務 24小時電話

**EAST STAR MORTGAGE** Louisa Wu BRE#01008344  
DIRECT LENDER President/Broker NMLS#302888  
626-272-5862

2022年殯葬收費比較

世界中華殯儀館 玫瑰崗  
\$4,380.00 \$6,325.00

30多年貸款經驗 www.eaststarmortgage.com  
有查收入 Louisa@eaststarmortgage.com  
不查收入(最高3,000,000)  
反向貸款方案 1045 E. Valley Blvd., Suite A109  
San Gabriel, CA 91776